

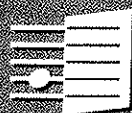
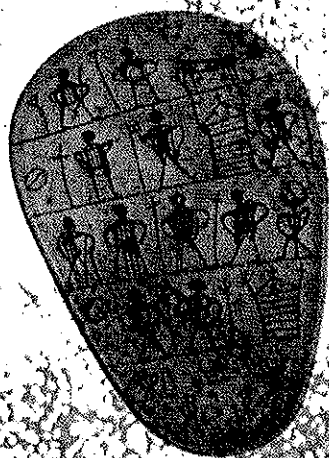
Blandad kör

BIEGGA LUOHTTE

Short version

Joik till fjällvinden/ Yoik to the mountain wind

for mixed choir
by
Jan Sandström



GEHRMANS
MUSIKFÖRLAG

BIEGGA LUOHTE

Jojk till fjällvinden / *Yoik to the mountain wind*

for mixed choir by Jan Sandström

Baserad på en jojk av / *Based on a yoik by Johan Mäarak*

World premiered (original version) in Guildhall, The Great Hall, London December 18th, 1998.

Jojken är lika gammal som den samiska kulturen, och många jorkar eller improviserade sånger har förmedlats muntligen från en generation till nästa. Så har även denna, som först landade hos Johan Mäarak innan Jan Sandström tog över den. Sparsamt textsatt förmår jorken överföra tankar och känslor - inte sällan om det gudomliga. I denna komposition kan man höra ceremonitrumman, renskötarens rop till hunden och snöripans lockrop - den fågel som kommer med bud, med hälsning, alltså en sorts nordisk fredsduva.

The Yoik is as old as the Sami culture, and many yoiks or improvised chants have been passed on by word of mouth from one generation to the next. So has this one, which first landed with Johan Mäarak before Jan Sandström took it over. Sparsely worded, the yoik manages to convey thoughts and feelings, not seldom of the divine. In this composition the Sami ceremonial drum is heard, the reindeer shepherd's calls to his dog and even the sounds of the ptarmigan - the bird that comes with a message, with a greeting, thus a kind of Nordic dove of peace.

Text / Lyrics

Na de jo bieggá básađij
lo, lo, lo lo...

Basse Vuojnha buktta rij
Ibmilis dervuođajt
Álmmujta sáme ednamij
Buorre sivnnjađusájt

Nu blåser vinden
lo, lo, lo, lo...

Kommer med den Helige Ande
En hälsning ifrån Gud
till människorna
i vårt sameland, med
välsignelse

Now the wind blows
lo, lo, lo, lo...

Coming with the Holy Spirit
A greeting from God
to the people
in our Lappland, with His
blessing

*This is an abbreviated version approved by
the composer and the copyright holder.*

Commissioned by
Eric Westberg Vocal Ensemble
and The Barents International Center for Choral Music, Sweden 1998

Biegga luohte

Short version *)

(Jojk till fjällvinden)

Jan Sandström

♩ = 60 S + A: *con gola chiusa (ethnic voices)*

Na de jo bie-ga - - bå - så - - öij, - lo - lo - lo!

Na de jo bie-ga - - lo!

Na de jo bie-ga - - bå - så - - lo!

Bie - - lo!

Bie - - ga lo!

echoing, normal voices

Na de jo bie-ga - - lo - la - -

Na de jo bie-ga bie-ga - -

Na de jo bie-ga - - bie-ga - -

Na de jo bie-ga - -

Utta!Pronunciation: ö = Engl. "the", å = Engl. "short"

*) Original version: SKG 10274 including 544 measures

19

S1 unis.

ppp

S1
S2

(A) — gradually from "A" to "O"

A1
A2

(A) — gradually from "A" to "O"

T1
T2

Non (n)

Non no no no no non no no no no sim.

B1
B2

unis.

Non (n)

Dr

Drum follow choirs dynamics throughout the piece

mp

2

26

S1
S2

ppp

unis.

A1
A2

c.b.ch. *ppp*

T1/
Solo

c.b.ch. *ppp*

solo, freely ad lib.

1. Na de jo bie-ga ba - sa

T2

ppp

non

B1
B2

ppp

c.b.ch.

32

S1
S2

A1
A2

Solo

öij, lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo

B1
B2

3 + 2

39

S1
S2
(c.b.ch.)

A1
A2
(c.b.ch.)

Solo
8
lo lo — lo lo lo — lo — lo lo — lo — lo lo lo — lo — lo!

B1
B2
(c.b.ch.)

47

S1
S2

A1
A2

Solo
8
3. Ib - mi - lis der - vo - đajt lo lo lo — lo — lo lo — lo lo —

T2
8
p *ppp*
Non no no no no non no no no no *sim.*

B1
B2

53

3 + 2

S1
S2

A1
A2

Solo
8
Ål-moj-ta — sá - me ed-na - mij lo — lo lo lo lo — lo lo — lo

B1
B2

S1
S2
A1
A2
Solo
T2
B1
B2

(c.b.ch.) div. (c.b.ch.)

lo lo lo lo lo lo! 4. Buor-re sivr-nja du-sajt

Non no no no no

(c.b.ch.)

ppp lo lo (n)

lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo

non no no no no sim. non (n)

ppp

cresc.

lo lo lo lo lo lo lo!

78 *mp*

S1
S2

A1
A2

T1
T2

B1
B2

Non no no no no non no *sim.*

mp

pp *sim.* *mp*

2 2 2

84

(n) —

mp

Na de jo bie-ga — bā - sá - ōij, — lo — lo — lo

2 2 2

90 *Non no no no no non no non sim.* (non) —

Non no no no no non no non sim.

Non no no no no non no non sim.

Non — (n) —

unís. mp

unís. mp

Na de jo

lo —

unís. mp

Nade jo bie-ga — bā - sá -

2 2 2

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

(n) ——— Non no no no *sim.*
no no no no no *sim.* (non) ———

(n) ——— Non no no no no *sim.*

bieg - ga ——— bã - sã - ðij, ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— *sempre*

ðij, ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— *sempre*

2 2 2

poco mf non no no no no *sim.*
poco mf

poco mf

poco mf Nade jo bieг - ga ——— bã - sã - ðij, ——— lo ———

Nade jo bieг - ga ——— bã - sã - ðij, ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo

2 2 2

mf Non no no no no *sim.*
mf Non no no no no *sim.*

lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo

lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo ——— lo!

2 2 2

114

S1
S2
A1
A2
T1
T2

non no non *sim.*
non no non *sim.*
lo lo lo!

119

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

mf
Non no non no non no non *sim.*
mf Na de jo bie-ga Na de jo
Non no non no non no non *sim.*

124

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

poco a poco cresc.
Na de jo bie-ga ba - sa - ðij, lo
poco a poco cresc.
Na de jo
Na de jo bie-ga ba - sa - ðij, lo lo lo lo
poco a poco cresc.
bie-ga ba - sa ðij, lo lo lo lo lo
ba - sa - ðij, lo lo lo lo lo lo lo
no Na de jo bie-ga ba - sa
poco a poco cresc. (no)

lo lo lo lo lo lo lo lo lo

S1 Na de jo bie - ga ba - sa - ðij, lo lo lo

S2

A1 bie - ga ba - sa - ðij, lo lo lo lo lo

A2

T1 lo lo lo lo lo lo lo lo lo

T2

B1 lo lo lo lo lo lo lo lo lo

B2 ðij, lo lo lo lo lo lo lo lo

lo lo lo lo lo lo lo lo lo

S1 *poco f*

S2 *poco f*

A1 *poco f*

A2 *poco f*

T1 *poco f*

T2 *poco f*

B1 *poco f* lo lo lo lo lo *sim.*

B2 *poco f*

poco f

ff p

(lo) ff p

lo lo lo sim. ff p

lo lo lo sim. ff p

(lo) ff p

(lo) ff p

(lo) ff p

(lo) ff p

like barking dogs, mix exact pitches with shouts

154 ff p ff p ff p ff p

S1 S2 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

A1 A2 ff p ff p ff p ff p

T1 T2 ff p ff p ff p ff p

B1 B2 ff p ff p ff p ff p

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

160

fp *come sopra* *ff p* *ff p*

S1 No no no no no no no no no no no no Zag-ga! Zag-ga!

S2 Non (n) Zag-ga! Zag-ga!

A1 Non no no no no no no no no no no Zag-ga! Zag-ga!

A2 Non Zag-ga! Zag-ga!

T1 Non no no no no no no no no no no Zag-ga! Zag-ga!

T2 Non (n) Zag-ga! Zag-ga!

B1 Non Zag-ga! Zag-ga!

B2 Non Zag-ga! Zag-ga!

Drum tacet

166

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

S1 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

S2 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

A1 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

A2 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

T1 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

T2 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

B1 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

B2 Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

173

S1 *p* *mf* *pp* *p*
 No no no non no non *sim.*

S2 *p*
 Non (n)

A1 *mf* *mp* *pp* *ppp*
 No no no no

A2 *p*
 Non (n)

T2 *p*
 Non (n)

The soloist jorks the first line twice, in tempo ad lib., then stops

184

S1 *p*
 non no non *sim.*

S2

A2

T2

192

S1

S2

A1 *p* Non (n)
pp Non no non *sim.*

A2

T2

B1 *p*
 Non no non no non no non no

198

p *cresc.*

SI *non no non sim.* *cresc.*

S2 (n) — *cresc.*

A1 (n) — *cresc.*

A2 *p* *cresc.* *non no non sim.*

T2 (n) — *cresc.*

B2 *p* *cresc.*

Non — (n) —

The soloist would be finished around here

204

SI *f*

S2 *f*

A1 *f*

A2 *f*

T2 *f*

B1 *p* *cresc.* *f*

Non no non sim.

B2 *f*

3/4 \triangle come sopra
A

4/4 \diamond A

210

Musical score for measures 210-213. The score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics "Zag - ga!". The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano parts. Dynamics include *ff*, *f*, and *p*. There are markings for accents and phrasing slurs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4.

214

Musical score for measures 214-217. The score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics "Zag - ga!". The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano parts. Dynamics include *ff*, *f*, and *p*. There are markings for accents and phrasing slurs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4.

219

Musical score for measures 219-223. The score consists of five staves. The top staff is the vocal line with lyrics "Zag - ga!". The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano parts. Dynamics include *ff*, *f*, and *p*. There are markings for accents and phrasing slurs. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4.

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p* *pp*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! c.b.ch

ff p *ff p* *ff p* *pp*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! c.b.ch

ff p *ff p* *ff p*

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

ff p *ff p* *ff p*

ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

254

(c.b.ch.)

(c.b.ch.)

(c.b.ch.)

(c.b.ch.)

4 A

261

pp de

Non no no no no non *sim.*

pp

c.b.ch.
mp

268

ppp

c.b.ch.

ppp

ppp

ppp

non no no no no *sim.*

ppp

ppp

273

(c.b.ch.)

(c.b.ch. solo *p*)

de Na jo bie - ga bá — sa — ðij, — lo — lo — lo lo — lo

(c.b.ch.)

279

lo — lo — lo — lo — lo lo lo lo — lo lo — lo — lo —

8

2

285

lo — lo lo — lo lo — lo — lo — lo! — lo

8

2

291

poco a poco dim. al niente

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

lo — lo lo lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo

poco a poco dim. al niente

poco a poco dim. al niente Non no no no no non no no no no non no no no no non no no no no

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

(c.b.ch.)
poco a poco dim. al niente

poco a poco dim. al niente

296

lo — lo lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo

ppp

non — (n) —

302

quasi niente

(c.b.ch.)

(c.b.ch.)

lo — lo no — no sim. — lo — lo — lo — lo

(c.b.ch.)

308

c.b.ch. *quasi niente!*

quasi niente!

lolo lo lo — lo lo — lo lo — lo lo lo — lo lo —

quasi niente!

c.b.ch.

quasi niente!

315

lo — lo — lo — lo lo lo lo — lo lo — lo — lo! — (n) —

Jan Sandström (b. 1954) has his roots in the far north of Sweden but grew up in Stockholm and studied at the Royal University College of Music there. Since 1989 he is professor of Composition at the Luleå University of Technology, School of Music in Piteå. He writes music for various kinds of ensembles, and among his works are **Acintyas** (1986) for string orchestra and his trombone concerto, **Motorbike Concerto** (1988-89) the latter has become the internationally most performed work by a Swedish composer. Sandström is also a successful choir composer, and the composition based on Praetorius' **Es ist ein Ros entsprungen** (*Lo, how a rose e'er blooming*, Gehrmans, SK 403, 1990) is in the standard Christmas repertoire among choirs around the world.

Johan Mäarak has a background as a timberman, log driver and reindeer herdsman. He is a native Same having Sami as his mother tongue. After his ordination in Uppsala, Johan Mäarak has served in the Jokkmokk parish in the province of Norrbotten as a rural dean and vicar. After his retirement, he has been working with the translation of the Church of Sweden handbook into the Lule Sami dialect.

Omslagsbild/ *Coverphoto*:
Trumma av/ *Drum by* Isak-Matti Juuso

Recording of full version Opus3 CD22012
Johan Mäarak, Erik Westbergs Vokalensemble, dir. Erik Westberg